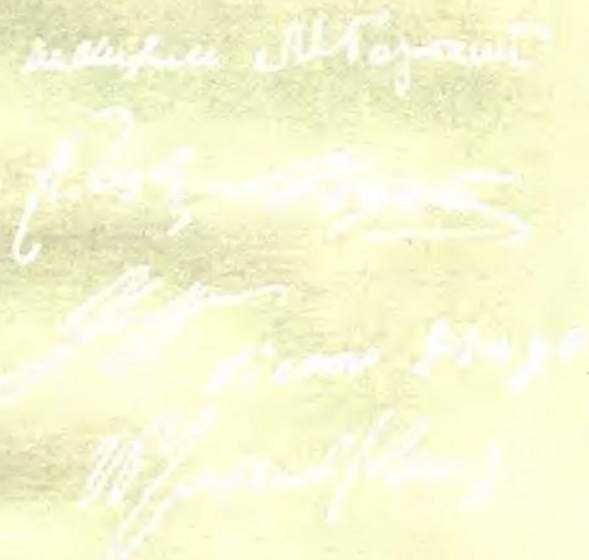


外国名家谈诗

薛 菲 编译



浙江人民出版社

外國名家談詩

薛 菲编译

浙江人民出版社

封面设计 王 炎
责任编辑 朱发耕
扉页题字 姜东舒

外国名家谈诗

薛菲编译

浙江人民出版社出版 浙江新华印刷厂印刷
(杭州武林路 125 号) (杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店发行

开本787×1092 1/32 印张5.625 字数78,000 印数0,001—4,800

1986年5月第1版 1986年5月第1次印刷

统一书号: 10103·412 定 价: 0.70 元

我们不是靠偶然的风
鼓起我们的帆而飞翔的。

——贺拉斯——

小 序

飞 白

诗，和历史一样古老，又和青春一样年轻。古往今来，有多少人醉心于诗的魅力，又有多少人探索着诗的奥秘啊！这区区的一个“诗”字，看起来是那么简单，却又那么不可穷尽。它就象心灵一样深邃，象生活一样丰富，象大海一样永远等待着人们去不断地探测。

中国是一个诗国，同时也可说是一个“诗话”之国。诗话在中国文学史上占着一席显著的地位，特别是宋代以来，诗话更如雨后春笋，琳琅满目，以其精辟的见解和精练的形式吸引着人们的兴趣。那么，外国有没有诗话呢？

既有诗，必有诗的探索。每个民族都开放过诗之花，所以从广义上讲，每个民族也都有自己的“诗话”。许多著名的外国诗人、作家、文艺评论家，对诗都有精辟、透彻、发人深省的论述。诗人们的话都是经验的结晶，包含着创作的甘苦和诗的激情，理论家则往

• 1 •

往高瞻远瞩，在诗的领域中探寻规律和哲理。世界各民族的这些闪闪发光的“诗话”，不仅可以作为我们诗歌创作的借鉴，而且本身就具有很高的艺术欣赏价值和思想价值。如果能把外国名家“诗话”辑录起来，这当然是一件很有意义的工作，可又是一件很不容易的工作。

说它不容易，是因为外国“诗话”不同于中国诗话，并不是一则一则写的，更没有汇集成册，而是散见于浩如烟海的著作、论文、作家札记和书信中的。要做辑录工作，就得撒开大网，耐心地、细心地、一点一滴地广搜博采。这项工作等待着有心人，等待着不嫌其烦、反而在这工作中自得其乐的人。薛菲同志就是这样一位有心人。同时，薛菲同志不仅有诗的爱好，而且具有诗的素养；他不仅喜欢外国诗，而且能熟练掌握德语、英语、俄语等众多语种，能直接涉猎、核对和翻译外国名家的作品和论述，因此，由薛菲同志来担任这项任务，实在是难得的人选。

由于有共同的爱好，我衷心欢迎这本集子面世。尽管诗如大海，这本集子不可能把外国名家对诗的论述搜集无遗，但能汇集一百三十多位名家的论述，让我们读到百家之言，内容也要算是空前丰富的了。希望这本书能使广大诗歌爱好者得益非浅，并成为读者心目中的“保留书目”。

遵薛君之嘱，写了如上感想（与本书十分精炼的内容相比，也许已经写得太长了），是为小序。

1984年除夕

小序.....	飞 白
诗人的素质与任务	[1]
诗的涵义和职能	[37]
泛论诗的创作	[63]
激情、想象与灵感	[99]
摹仿、独创与风格	[131]
诗的韵律与节奏	[155]
编后絮语	[170]

A

诗人的素质与任务

使自己成为一种源泉，让他人的心灵从中汲取力和美。

雪莱：《致拜伦》

在构成真正的诗人的许多条件中，当代性应居其一。诗人比任何人都应是自己时代的产儿。

别林斯基：《别林斯基选集》

不断地创造出某一种美，是一个神圣的心灵的标志。

德谟克利特：《著作残篇》

诗人——如果不是伟大的思想斗士，大胆

无畏、无可指摘的“精神武士”，象亨利希·海涅所说的那样，便是渺小的寄生虫。

皮萨列夫：《现实主义者》

人们很容易忘记，由于职责的必需，诗人是世界上最不应当满足的人。

保·瓦雷里：《论马拉美
和魏尔伦》

诗人是捍卫人类天性的磐石，是它的支持者和保护人；诗人走到哪里，就把友谊和爱情带到那里。

华兹华斯：《〈抒情歌谣集〉
一八〇〇版序言》

用语言把人们的心灵点亮。

普希金：《先知》

你制造黑夜，我创作明灯。

伊克巴尔：转引自《金果小枝》

不要把自己集中在自己身上，而要把全世

界集中在自己身上。

诗人是世界的回声，而不仅仅是自己灵魂的保姆。

高尔基：《高尔基文学书简》

在大师们的形成过程中，政治自由的思想是必不可少的……而诗人则比其他人更热烈地向往和追求自由。

惠特曼：《〈草叶集〉序言》

作家决不可意气消沉。让他至死都充满勇气吧……当头颅尚未被浪涛淹没时，我们就高高地昂起它。

屠格涅夫：《致福楼拜》

诗人只是把心灵深处被囚禁的感情解放出来；诗的天才是一种内在的禀赋，它同使人们作出英勇牺牲的禀赋属于同一性质：写一首壮丽的颂歌无异于做一场英雄主义的梦。

德·斯太尔夫人：《德国的
文学和艺术》

在没有真正生活的地方，诗人的任务就在

于创造出一种想象的生活。

雷孔德·李斯莱：转引自

《论诗的创作》

诗人是个小小的后期创世主，他在这方面也可比拟亲爱的上帝，就是他按照自己的形象创造人物。

海涅：《论浪漫派》

诗人来到大家称之为生灵的熙熙攘攘的人群之中，是为了象古代的奥尔菲一样驯服人身上为非作歹的本能和野性，是为了象传说中的昂菲永一样捣碎一切成见和迷信的顽石，并带来他新的石块作基础，重新建造城市，亦即建立一个新的人类社会。

雨果：《莎士比亚论》

对于一个严肃的作家来说，毫无节制的颂扬与恶意的责难都同样是一种污辱。

约·贝希尔：转引自《世界

文学》1962.1—2

诗人把群众带领到他们不熟悉的美好世界

中去，带领到一个天国中去，在这个世界的精美芬芳的气氛中，灵魂将变得崇高，思想将变得优美，感情将越发细腻。

亚·尼·奥斯特罗夫斯基：转
引自《抒情诗的构思》

当他表达自己少数主观感触的时候，他还算不得是“诗人”，可是当他能掌握世界并为之找到表现的时候，他才成为诗人。

歌德：爱克曼：《歌德谈话录》

心灵里没有音乐，决不能成为一个真正的诗人。

柯勒律治：《文学传记》

世界上只有某些事物犯了平庸这毛病还可以勉强容忍……唯独诗人不行，诗人若只能达到平庸，无论天、人或柱石都无法容忍。*

贺拉斯：《诗艺》

诗的天才必须在一个 person 身上寻求它自己的

* 当时罗马的一种习惯，新诗都张贴在书店的柱子上——编者

出路；它的成熟不能依靠法则和概念，只能依靠知觉和警觉本身。有创造性的东西必须创造它自己。

济慈：《致赫西》

在一个伟大民族觉醒起来为实现思想上或制度上的有益改革而进行的战斗中，诗人就是一个最可靠的先驱、伙伴和追随者。

雪莱：《诗辩》

诗人每时每刻都要完成哲学家的职责，他要视受攻击者的情况时而捍卫人类的精神自由、时而捍卫人类的心灵自由。爱情，也和思想同样神圣。所有这一切都不是为艺术而艺术。

雨果：《莎士比亚论》

诗人最宝贵的东西是真挚。

普希金：转引自《诗
品·关于诗》

伟大诗人的态度就是要使奴隶高兴，使暴君害怕。

惠特曼：《〈草叶集〉序言》

在每一个艺术家身上都有一颗勇敢的种子。没有它，就无法想象会有才能。

歌德：转引自《诗刊》

真正的诗人体现他自己的时代，同时在刻划往时代时也多少体现他自己。

弗·施莱格尔：《文学史讲义》

一个艺术家，只有在道德意义上是一个美的人，才有可能使自己的作品成为道德意义上的美的作品。

因为，作品的“美的光辉……那是从艺术作品所放射出来的人的性格的光辉。”

爱默生：转引自《人品与作品》

尽量造福于社会，这是上帝给人制定的法律！这比过去任何时候都显得更重要，它成了我们文学家的义务。不要摹仿那些为艺术而艺术的人。要努力为自己找到一种对祖国对人类的强烈信念，以便使您有可能将自己的努力和思想同祖国同人类联系在一起。

贝朗瑞：《致艾·列尼维》

我宁愿以诚挚获得一百名敌人的攻击，也不愿以伪善获得十个朋友的赞扬。

裴多菲：《〈诗歌全集〉序》

诗人越是崇高，他就越属于整个社会，他的才能的发展、倾向甚至性质，就越是跟社会的历史发展紧密地联系在一起。

别林斯基：转引自《作家的创作个性和文学的发展》

如果说民族是整个躯体，人民便是手足。……而说话音调铿锵的诗人则是一个民族敏锐的眼睛。身体某个局部感受痛楚，眼睛就会流泪：眼睛同整个躯体是那么息息相关！

伊克巴尔：《诗人》

最理想最完善的诗人能把他自己的整个心灵抖擞起来，使每一机能按它相对的价值和意义得到相应的安排。

柯勒律治：《文学传记》

诗人的愿望应该是给人以乐趣和益处，他的作品应给人以快感，同时有益于生活。

贺拉斯：《诗艺》

我深信，一个人要想成功地写出一首好诗来，自己就必须是一首真正的诗；那就是说，他必须是那种最美好最光荣的事物的组合与图案。一个人不可能歌颂伟人与名城，除非他本身具有可以称道的一切经历与行为。

弥尔顿：《〈弥尔顿诗选〉译序》

诗人用形象思索，他不证明真理，却显示真理。

别林斯基：《别林斯基选集》

诗人，决不能自视卑微而无所作为。

诗人应当是社会的动力，应当是能调动一切的社会动力。

惠特曼：《惠特曼诗歌散文集》

他〔诗人〕应该是一个哲学家，应该深入自己的内心，看到人的本性，他还必须深入了解社会上的各行各业，了解他们的作用和负